**ΕΝΟΤΗΤΑ ΕΝΔΕΚΑΤΗ**

**ΔΙΓΛΩΣΣΙΑ ΚΑΙ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ**

1. **Αντιλήψεις για την διγλωσσία ως εγκεφαλική διεργασία**

* Ένα βασικό ζήτημα που καθόριζε την στάση τόσο της ευρύτερης κοινωνίας, όσο και της εκάστοτε πολιτείας και των εκπαιδευτικών θεσμών απέναντι στα δίγλωσσα άτομα ήταν (και είναι) η αντίληψη για την διγλωσσία ως εγκεφαλικό / νοητικό φαινόμενο, πώς σχετίζεται δηλαδή η διγλωσσία με την γλωσσική μας ικανότητα εν γένει
* Παλαιότερη αντίληψη (μέχρι το 1970 περίπου στην γλωσσολογική βιβλιογραφία, μέχρι σήμερα υπαρκτή στον δημόσιο λόγο): Διγλωσσία σημαίνει την χωριστή εναπόθεση στον εγκέφαλο της γνώσης δύο διακριτών γλωσσικών συστημάτων. Επιπλέον, η γνώση αυτή λειτουργεί ανταγωνιστικά: Όσο περισσότερο ενισχύεται η μία γλώσσα, τόσο πιέζεται η δεύτερη και υποχωρεί.
* Η προσέγγιση αυτή ενίσχυε αρνητικές αντιλήψεις για την διγλωσσία, όπως λ.χ. ότι καθυστερεί και επιβαρύνει την γλωσσική ανάπτυξη ενός παιδιού, και θα πρέπει ίσως να αποφεύγεται > Γενικά ότι αποτελεί ‘πρόβλημα’ (βλ. και παρακάτω)
* Από τις αρχές του ’70 άρχισαν να διατυπώνονται εναλλακτικές προσεγγίσεις, με βασικότερη την θεωρία του Κοινού Υποστρώματος της Γλωσσικής Ικανότητας (Cummins): Σύμφωνα με αυτή την θεωρία / αντίληψη, όλες οι γλώσσες που γνωρίζει ένας ομιλητής / ομιλήτρια ενεργοποιούν την ίδια υποκείμενη νοητική ικανότητα, και δεν συνιστούν χωριστές οντότητες που αποθηκεύονται σε χωριστά ‘σημεία’ του εγκεφάλου.
* Η θεωρία του Κοινού Γλωσσικού Υποστρώματος οδήγησε λογικά και στην Αρχή της Αλληλεξάρτησης των γλωσσών (Cummins): Σύμφωνα με αυτήν, η κατάκτηση δύο ή και περισσότερων γλωσσών δεν δρα ανταγωνιστικά, δεν ενισχύεται η μία σε βάρος της άλλης. Αντίθετα, η ‘μεγαλύτερη’ ικανότητα σε μία γλώσσα οδηγεί σε μεγαλύτερη ικανότητα και σε άλλη. Με άλλα λόγια, η διγλωσσία βοηθά το δίγλωσσο άτομο και στις δύο γλώσσες που κατέχει / χρησιμοποιεί.
* Η νεότερη αυτή αντίληψη συνάδει και με την ευρύτερη «αποκατάσταση» της διγλωσσίας στο δημόσιο λόγο: Πλέον είναι αποδεδειγμένο ότι οι δίγλωσσοι ενεργοποιούν περισσότερα εγκεφαλικά κέντρα, και η διγλωσσία βοηθάει στην ευρύτερη ανάπτυξη εγκεφαλικών λειτουργιών

1. **Η διαγλώσσα**

* Μία σημαντική έννοια για την δίγλωσση κατάκτηση είναι η διαγλώσσα (interlanguage). Πρόκειται για μία ποικιλία της γλώσσας-στόχου των ατόμων που κατακτούν / μαθαίνουν μία δεύτερη γλώσσα, η οποία όμως αποκλίνει από την ίδια την γλώσσα-στόχο
* Στην πραγματικότητα, αποτελεί ένα στάδιο στην όλη διαδικασία της κατάκτησης. Ωστόσο, για να ονομαστεί ένα στάδιο κατάκτησης «διαγλώσσα», θα πρέπει να εμφανίζει κάποια χαρακτηριστικά, δηλαδή να διακρίνεται από κάποια σταθερότητα (να μην αλλάζει συνεχώς) και συστηματικότητα, που σημαίνει ότι οι αποκλίσεις που παρατηρούνται θα πρέπει να παράγονται από τους ομιλητές τακτικά
* Η «διαγλώσσα» διακρίνεται από κάποια επιπλέον γλωσσικά χαρακτηριστικά:

1. Παρεμβολή: Η διαγλώσσα επηρεάζεται σημαντικά από διάφορα στοιχεία της πρώτης γλώσσας των ομιλητών, κάτι που είναι ιδιαίτερα εμφανές στον φωνητικό τομέα, αλλά δεν περιορίζεται μόνο εκεί
2. Στάδια ανάπτυξης: Η διαγλώσσα πραγματώνει συγκεκριμένο στάδιο κατάκτησης της δεύτερης γλώσσας κάθε φορά. Οι ομιλητές κατακτούν τα διάφορα χαρακτηριστικά της δεύτερης γλώσσας σταδιακά και με ορισμένη σειρά
3. Ποικιλότητα: Η διαγλώσσα χαρακτηρίζεται από ποικιλία σταθερή ανάμεσα σε στοιχεία που στην γλώσσα-στόχο δεν εμφανίζουν ποικιλία, δηλαδή ανάμεσα σε μία «σωστή» και μία «λάθος» δομή
4. Απολίθωση: Συχνότατα η διαγλώσσα παγιώνεται και δεν τροποποιείται εύκολα, ακόμα κι αν επισημαίνονται στους ομιλητές οι αποκλίσεις από την γλώσσα-στόχο

* Τα χαρακτηριστικά αυτά της διαγλώσσας οδηγούν στα λεγόμενα «λάθη» στα πλαίσια της κατάκτησης μίας δεύτερης γλώσσας. Ο χειρισμός των λαθών είναι πολύ σημαντικός για την περαιτέρω πορεία της κατάκτησης, αλλά και για την εκπαιδευτική διαδικασία εν γένει, αν η διγλωσσία αφορά άτομα στα πλαίσια κάποιας εκπαιδευτικής δομής.

1. **Διγλωσσία και εκπαίδευση**

* Όπως είναι προφανές, ένα βασικό θέμα που σχετίζεται με την διγλωσσία είναι και η αντιμετώπιση του φαινομένου στα πλαίσια της εκπαίδευσης
* Είναι προφανές ότι το διαφορετικό γλωσσικό υπόβαθρο μαθητών μπορεί να επηρεάσει την σχολική πραγματικότητα, αλλά και την μελλοντική κοινωνική ένταξη των μαθητών
* Η αρχική προσέγγιση ήταν η *διγλωσσία ως πρόβλημα*: Στα πλαίσια των αυστηρών πλαισίων ενός έθνους-κράτους (και μέχρι περίπου την δεκαετία του 1960), λύση θεωρήθηκε η προώθηση της γλωσσικής αφομοίωσης: Αυτό σήμαινε στην πραγματικότητα να αγνοηθεί το φαινόμενο της διγλωσσίας, και όλοι οι δίγλωσσοι ομιλητές να ακολουθούν την ίδια γλωσσική εκπαίδευση με όλους τους υπόλοιπους ανεξάρτητα από το γλωσσικό τους υπόβαθρο [Μόνη εξαίρεση: Πολιτικά κατοχυρωμένες μειονότητες σε συγκεκριμένα κράτη, όπως λ.χ. η γαλλόφωνη στον Καναδά, για τις οποίες έγιναν «παραχωρήσεις» στην γλωσσική πολιτική]
* Αυτή η εκπαιδευτική πολιτική οδηγούσε σε γλωσσική αφομοίωση [και επομένως αφαιρετική διγλωσσία – εξαφάνιση της διγλωσσίας], με μεγάλο κόστος για τους δίγλωσσους ομιλητές.
* Ωστόσο, η αυξανόμενη έλευση μεταναστών σε διάφορα κράτη της Ευρώπης αλλά και της Αμερικής, καθώς και η αυξανόμενη επιστημονική γνώση για την διγλωσσία ως ατομική και κοινωνική πραγματικότητα πίεζαν για διαφορετική αντιμετώπιση. Δημιουργήθηκε η προσέγγιση της *διγλωσσίας ως δικαίωμα*
* Έτσι, δημιουργήθηκε αίτημα για την διατήρηση της διγλωσσίας στον πληθυσμό, που πήρε διάφορες μορφές στην εκπαίδευση (επιπλέον μαθήματα στην πρώτη γλώσσα των δίγλωσσων μαθητών, χωριστά σχολεία, τάξεις ένταξης κλπ.)
* Σήμερα, η εντεινόμενη μετανάστευση μεγάλων πληθυσμιακών ομάδων έχει προκαλέσει μεγάλη συζήτηση σε σχέση με την απαιτούμενη αντίδραση από εκπαιδευτική άποψη απέναντι στο ζήτημα της πολυγλωσσίας στο σχολείο
* Έχει γίνει σαφές ότι δεν μπορεί να αγνοηθεί το γλωσσικό υπόβαθρο των μαθητών, ακόμα και σε «μονόγλωσσα» σχολείο, πόσω μάλλον σε πολύγλωσσα, καθώς κάτι τέτοιο συνήθως οδηγεί σε κοινωνικό αποκλεισμό / ακαδημαϊκή αποτυχία
* Η ουσιαστική πρόκληση είναι να αποδεχθεί η κοινωνία της ανάγκης και της αξίας της πολυγλωσσίας στην κοινωνική καθημερινότητα, και κατά συνέπεια, να πράξει αναλόγως από άποψη γλωσσικής πολιτικής ώστε τα δίγλωσσα παιδιά να παραμείνουν δίγλωσσα
* Έχει παρατηρηθεί ότι, αν μία γλώσσα, ακόμα κι αν στηριχθεί στο σχολείο, περιοριστεί στη συνέχεια στους κόλπους της στενής οικογένειας, τότε μάλλον δεν έχει ιδιαίτερο μέλλον στη συγκεκριμένη κοινότητα
* Πώς μπορεί καταρχήν να στηριχθεί μία δεύτερη γλώσσα στη σχολική εκπαίδευση; Πολλές διαφορετικές απαντήσεις υπάρχουν, π.χ. χωριστά τμήματα για τους δίγλωσσους με διδασκαλία της γλώσσας τους, ενισχυτική διδασκαλία της «πρότυπης» γλώσσας σε συνδυασμό με την αποδοχή της δεύτερης γλώσσας στο σχολείο, αλλά ακόμα και διδασκαλία της δεύτερης στους «μονόγλωσσους» ώστε να διευρυνθεί η δίγλωσση κοινότητα
* Πώς ακόμα μπορεί να στηριχθεί στη κοινωνία η πολυγλωσσία; Σίγουρα με την αποδοχή της δεύτερης γλώσσας στη δημόσια διοίκηση, στο δημόσιο λόγο κλπ. > Πολύ δύσκολο, αλλά όχι ανέφικτο. Φυσικά θα πρέπει να υπάρχουν κάποιοι όροι (μέγεθος κοινότητας που χρησιμοποιεί την δεύτερη γλώσσα κλπ.). Στην πραγματικότητα, αυτό σημαίνει ότι θα πρέπει να πάμε στην προσέγγιση της *διγλωσσίας ως πολιτιστικό κεφάλαιο,* ως μία πολιτιστική παρακαταθήκη που μπορεί να εμπλουτίσει το σύνολο του πληθυσμού μίας κοινότητας, όχι μόνο το δίγλωσσο
* Το ζήτημα είναι εξαιρετικά επίκαιρο και οι απαντήσεις διαφοροποιούνται ανάλογα και με την ενίσχυση της θεωρητικής μας γνώσης για το φαινόμενο της γλωσσικής επαφής, για την γλωσσική κατάκτηση δίγλωσσων ομιλητών, για τα προβλήματα γλωσσικής κατάκτησης και γλωσσικής εκμάθησης κλπ.